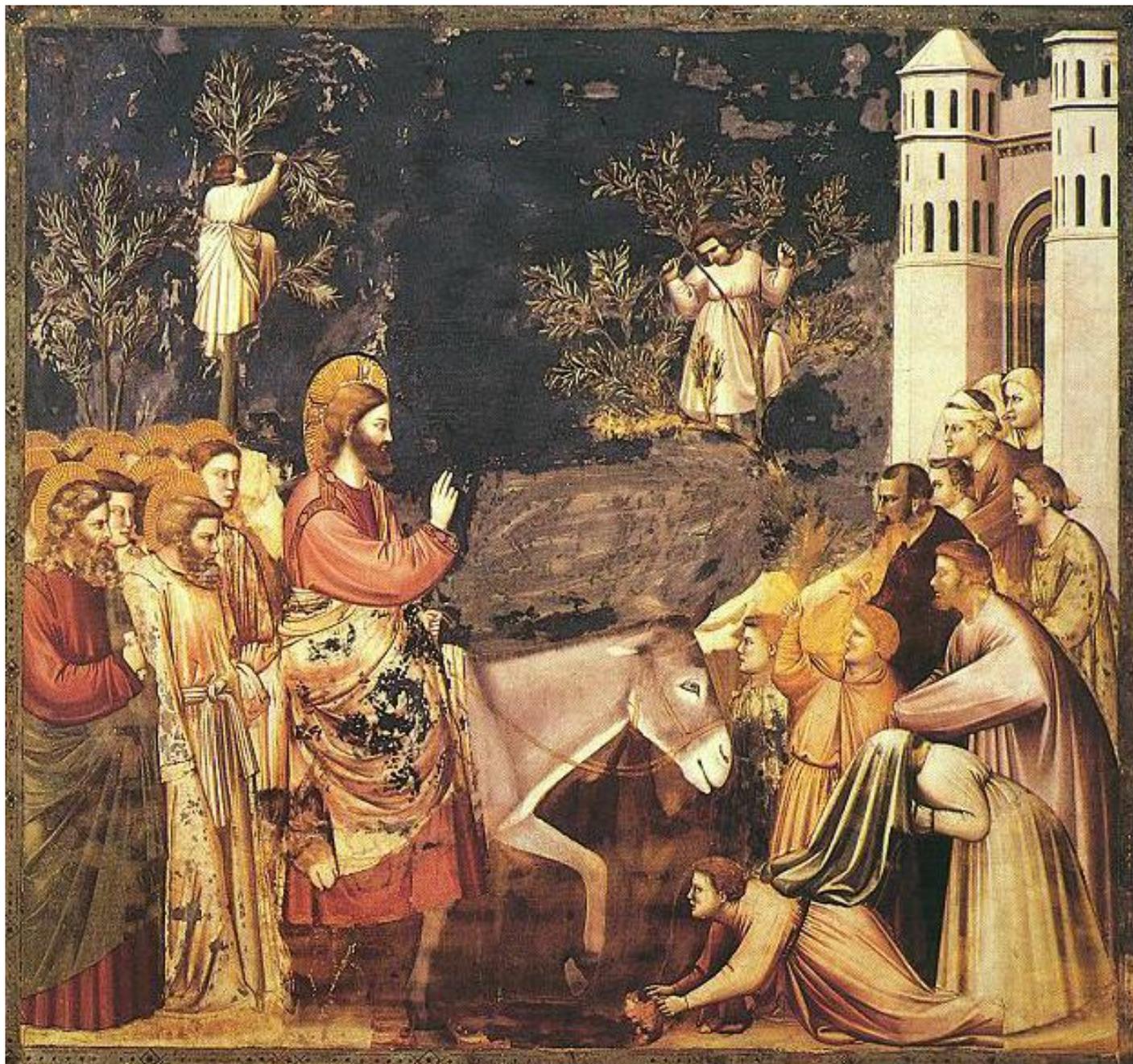


DIMANCHE DES RAMEAUX

1^{ère} Classe



LA BENEDICTION DES RAMEAUX

Antiphona. *Matth. 21, 9.* Hosanna filio David : benedictus, qui venit in nomine Domini. O Rex Israël : Hosanna in excelsis.

Antienne Hosanna au fils de David ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur. O Roi d'Israël ! Hosanna au plus haut des cieux.

V/. Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spiritu tuo. Orémus.

Et avec votre esprit. Prions.

Bénedic, quæsumus, Domine, hos palmárum (seu olivárum ramos aut aliárum árbórum) : et præsta ; ut, quod pópulus tuus in tui veneratióne hodiérno die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perfíciat, de hoste victóriam reportádo et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Dóminum.

Daignez, Seigneur bénir ces branches de palmier (ou d'olivier ou d'autres arbres) et faites que votre peuple accomplisse spirituellement, avec une dévotion véritable, ce qu'il fait extérieurement aujourd'hui en votre honneur, et que, remportant la victoire sur l'ennemi, il réponde par l'amour à l'œuvre de miséricorde que vous avez accomplie pour son salut. Par

le Christ N.-S.

Antiphona Pueri Hebræorum, portantes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes et dicéntes : Hosánna in excélsis.

Antienne Les enfants des Hébreux, portant des branches d'olivier, allèrent au-devant du Seigneur ; ils criaient et disaient : Hosanna au plus haut des cieux.

Psaume 23, 1-2 et 7-10.

Dómini est terra , et plenitúdo eius : orbis terrárum et univérsi qui hábitant in eo.

Au Seigneur est la terre et toute sa plénitude : le globe du monde et tous ceux qui l'habitent.

Quia ipse super mária fundávit eum : et super flúmina præparávit eum.

Parce que c'est lui-même qui l'a fondé au-dessus des mers, et qui l'a disposé au –dessus des fleuves.

Attóllite portas, príncipes vestras, et elevámini, portæ æternáles : et introíbit Rex glóriæ.

Elevez vos portes, princes, et vous, élevez-vous, portes éternelles : et le Roi de gloire entrera.

Quis est iste Rex glóriæ ? Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prælio.

Quel est ce Roi de gloire ? Le Seigneur, fort et puissant : le Seigneur, puissant au combat.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : et introíbit Rex glóriæ.

Elevez vos portes, princes, et vous, élevez-vous, portes éternelles : et le Roi de gloire entrera.

Quis est iste Rex glóriæ ? Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Quel est ce Roi de gloire ? Le Seigneur des armées : c'est lui qui est le Roi de gloire.

Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

On répète l'antienne Pueri Hebraeorum portantes, **ci-dessus.**

Antiphona Pueri Hebræorum vestiménta prosternébant in via et clamábant, dicéntes : Hosánna fílio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

Antienne Les enfants des Hébreux étendaient leurs vêtements sur le chemin ; ils criaient et disaient : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

Psaume 46.

Omnes Gentes, pláudite mánibus : iubiláte Deo in voce exsultatiónis.

Nations, battez toutes des mains : poussez des cris de joie vers Dieu, avec une voix d'exultation.

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : Rex magnus super omnem terram.

Parce que le Seigneur est élevé et terrible : c'est un grand Roi sur toute la terre.

Subiécit pópulos nobis : et Gentes sub pédibus nostris.

Il nous a assujetti des peuples, et des nations sous nos pieds.

Elégit nobis hereditátem suam : spéciem Iacob, quam diléxit.

Il nous a choisis pour héritage : la beauté de Jacob qu'il a aimée.

Ascéndit Deus in iúbilo : et Dóminus in voce tubæ.

Dieu est monté au milieu des acclamations de joies, et le Seigneur au son de la trompette.

Psállite Deo nostro, psállite : psállite Regi nostro, psállite.

Chantez notre Dieu, chantez : chantez notre Roi, chantez.

Quóniam Rex omnis terræ Deus : psállite sapiénter.

Parce que le Roi de toute la terre est Dieu : chantez avec sagesse.

Regnábit Deus super Gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam.

Dieu règnera sur les nations : Dieu est assis sur son trône saint.

Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham : quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.

Les princes des peuples se sont réunis au Dieu d'Abraham : parce que les dieux puissants de la terre ont été extraordinairement élevés.

Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On répète l'antienne Pueri Hebraeorum vestimenta, **ci-dessus.**

Sequéntia sancti Evangélii secundum Matthæum.
Matth. 21, 1-9. In illo témpore : Cum appropinquásset Iesus Ierosólymis, et venísset Béthphage ad montem Olivéti : tunc misit duos discipulos suos, dicens eis : Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea : sólvite et addúcite mihi : et si quis vobis áliquíd dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétam, dicéntem : Dícite fíliæ Sion : Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subiugális. Eúntes autem discipuli, fecérunt, sicut præcépit illis Iesus. Et adduxérunt ásinam et pullum : et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére tecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via : álii autem cædebant ramos de arbóribus, et sternébant in via : turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosánna filio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

Lecture du Saint Evangile selon saint Mathieu.
 En ce temps-là, comme il approchait de Jérusalem, et qu'il était arrivé à Bethphagé, au mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, en leur disant : « Allez au village qui est devant vous et vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi. Si on vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin, et aussitôt on les laissera aller. » Or, cela se faisait afin que s'accomplît ce qui avait été dit par le Prophète : Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi plein de douceur et monté sur un âne et sur un ânon, le petit de celui qui porte le joug. Les disciples allèrent et firent comme Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent sur eux leurs manteaux et l'y firent monter. Beaucoup de gens de la foule étendirent leurs vêtements sur le chemin ; d'autres coupèrent des branches d'arbres et en jonchèrent la route. Les foules qui précédaient Jésus et celles qui le suivaient criaient : « Hosanna au Fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! »

LA PROCESSION AVEC LES RAMEAUX BENITS

V./ Procedámus in pace.
R./ In nómine Christi. Amen.

V./ Avançons dans la paix.
R./ Au nom du Christ. Amen.

HYMNE AU CHRIST-ROI

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redémptor : Cui pueríle decus prompsit Hosánna pium.

Glória, laus...

Israël es tu Rex, Davidis et ínclita proles : Nómine qui in Dómini, Rex benedícte, venis.

Glória, laus...

Cœtus in excélsis te laudat cælicus omnis, et mortális homo, et cuncta creáta simul.

Glória, laus...

Plebs Hebræa tibi cum palmis óbvia venit : Cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.

Glória, laus...

Hí tibi passúro solvébant múnia laudis : Nos tibi regnánti pángimus ecce melos.

Glória, laus...

Hí placuére tibi, pláceat devótio nostra : Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

Glória, laus...

Gloire, louange et honneur à vous, Roi, Christ Rédempteur, à qui l'élite des enfants a chanté le pieux Hosanna !

Gloire, louange...

D'Israël vous êtes le roi, et de David le noble descendant : c'est au nom du Seigneur, ô Roi béni, que vous venez.

Gloire, louange...

L'armée angélique, au plus haut des cieus, l'homme mortel et toute créature vous louent de concert.

Gloire, louange...

Le peuple hébreu vint au-devant de vous avec des palmes ; nous voici devant vous avec nos prières, nos vœux et nos hymnes.

Gloire, louange...

A vous, si près de votre Passion, ils payaient leur tribut de louange : à vous qui maintenant régnez, nous offrons ce chant mélodieux.

Gloire, louange...

Ils vous ont plu ; que notre dévotion vous plaise aussi, Roi de bonté, Roi de clémence, à qui plaît tout ce qui est bon.

Gloire, louange...

ENTREE DANS LA CHAPELLE

Antiphona Ingrediénte Dómino in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrectionem vitæ pronuntiántes, Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis.

V/. Cum audísset pópulus, quod Iesus veníret Ierosólýmam, exiérunt óbviám ei.

Cum ramis...

Antienne R/. Comme le Seigneur entrait dans la ville sainte, les enfants des Hébreux annoncèrent la résurrection de la vie. Et, tenant des rameaux de palmier, ils criaient: Hosanna au plus haut des cieux ! **V/.** Ayant appris que Jésus venait à Jérusalem,

le peuple sortit au-devant de lui.

Et tenant des rameaux...

L'Oraison Finale

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Dómine Iesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cuius honórem, hos ramos gestántes, solémnes laudes decantávimus: concéde propítius; ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descendat, et, quavis dáemonum iniquitáte vel illusióne profligáta, dextera tua prótegat, quos redémit: Qui vivis et regnas in sácula saeculórum.

R/. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Prions.

Seigneur Jésus-Christ, notre Roi et notre Rédempteur, en votre honneur nous portons ces rameaux et nous avons chanté toutes ces louanges solennelles: accordez-nous favorablement que, partout où seront portés ces rameaux, descende la grâce de votre bénédiction et, qu'après avoir triomphé de toute malice et de toute tromperie des démons, votre droite protège ceux qu'elle a racheté. Vous qui vivez dans les siècles des siècles. **R/.** Amen.